Presentación y agradecimientos para 2016

La escritura de textos científicos en español reviste ciertas particularidades que, por desgracia, ni son del dominio público, ni del dominio de los científicos, ni del de los traductores, ni del de los redactores. Como consecuencia, solemos suponer que lo que vale en inglés también ha de valer en español, sin reparar en que el resultado puede estar pateando las reglas más básicas del español, empezando por las de acentuación y terminando por las de las mayúsculas. En función de lo que uno lee por ahí, de lo que aprende dando clases de escritura y traducción científica, y de lo que uno oye y lee de los alumnos, acabé por pensar que tanto a los científicos como a los estudiantes y profesionales de la traducción les podría resultar interesante contar con un manual (que en 2009 llamé pequeño, pero que ahora ya no lo es tanto) que recoja las normas del español que hay que conocer para escribir ciencia, así como la forma de soslayar los errores que con más frecuencia aparecen en los textos científicos. Me puse en 2009 manos a la obra, con especial énfasis en las diferencias entre el español y el inglés, y en 2016 ya cuento con una versión considerablemente ampliada y mejorada en la que todavía estoy seguro de que faltan cosas importantes.

Como me sigue moviendo el interés por que este manual pueda resultar útil al mayor número de personas con la formación más variopinta (investigadores, traductores, estudiantes, docentes, redactores, revisores y seguro que más), el manual recoge en unos casos tan solo cómo hacer bien las cosas, y en otros incluye el motivo por el que son como son. Siempre me quedará la duda de haberme pasado de listo en los primeros y de quedarme corto en los segundos. En cualquier caso, como tras la publicación de la primera edición recibí mensajes para corregir y mejorar algunas partes, o interesándose en los puntos que no estaban tan desarrollados, espero que tras esta edición ocurra lo mismo.

Esta nueva edición ha quedado dividida en tres grandes bloques de tamaño desigual. El primer bloque está formado por el capítulo 1, en el que justifico por qué este libro es necesario y por qué trato sobre todo la combinación de inglés a español. El segundo bloque está formado por los capítulos 2 y 3, que tienen en común la descripción de las normas y reglas que regulan la escritura científica y que todos deberíamos saber y cumplir. El tercer bloque consta de los capítulos 4, 5, 6 y 7 y va sobre los consejos y la información que nos permitirán mejorar la redacción y la traducción científicas, sobre todo enfocado a los que no son de ciencias. Saltará a la vista que la mayoría de los ejemplos están relacionados con la combinación del inglés y el español, pero he incluido en esta nueva edición más ejemplos en francés (tampoco es que sean una legión, no os llevéis a engaño). Al final aparece la extensa bibliografía que he consultado tanto durante la primera edición como en la ampliación. Está dividida en dos grandes bloques, el primero son los artículos (en revistas, libros o páginas web) y los libros de los que he bebido información, y el segundo contiene más de 100 páginas web que he citado durante el libro.

Respecto a los usos tipográficos, he procurado usar el tipo Times para las traducciones, la **negrita** para resaltar puntos importantes, la *cursiva* está limitada a los usos científicos y a marcar extranje-

rismos (y a alguna cita textual), el tipo `Courier` lo uso para indicar elecciones del ordenador o de las web, así como para los términos importantes que se definen. Las incorrecciones están señaladas con ⊗, que es lo que indica la Academia, en lugar del 'viejo' asterisco; las traducciones casi siempre están indicadas con una flecha →; y las comillas he procurado usarlas bien.

Como dice el refrán, *es de bien nacidos el ser agradecidos*, así que quiero hacer una llamada global para todos los que me han proporcionado ideas y ejemplos (normalmente de forma involuntaria) para el manuscrito, a los compañeros de los foros de traducción de MedTrad y Tremédica, y de Twitter y Facebook, que con sus comentarios también me han inspirado, o que me han resuelto dudas que han acabado en este libro. En particular, quiero que aparezca el nombre de algunas personas porque su ayuda y apoyo han sido más que puntuales; os pongo por orden alfabético para que nadie se enfade: Teresa Aguilar Sánchez, Coral Barrachina, Rocío Bautista Moreno, Javier Bezos, Concha Chacón, Pilar Comín Sebastián, Francisco Cortés Gabaudán, Cristina García López, Darío Guerrero Fernández, Esther Moreno Barriuso, Fernando A. Navarro, Federico Romero (descanse en paz) y Verónica Saladrigas. Algunos serán conscientes de que algo habrán hecho, otros ni se lo imaginan. También quiero agradecer a Fèlix Bosch y a la Fundación Dr. Antonio Esteve por acoger con tan buena disposición la publicación de esta segunda edición. A todos, muchas gracias. Os espero en la próxima.

El autor